

# ELNA NEWSLETTER

## NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

November-December 1984



Every December, a moving event occurs throughout the world. Esperanto-speakers gather to share a cup of coffee, a glass of cider or wine, or a sumptuous banquet. The occasion is the birthday of Esperanto's creator, Dr. L. L. Zamenhof, December 15, 1859. Reading of poetry by and about Dr. Zamenhof adds to the beauty of the occasion.

Poul Thorsen, in his poem "Prologo", wrote:

Hodiaú  
en moment' solena  
en lingvo Zamenhofa, pura, plena,  
facile fluas vortoj, varme, verse  
karesi noblan nomon kvazaú per Alta Kanto  
Doktoro Esperanto  
Hodiaú  
ritmo, rimoj kun dolĉo dance festas  
pro verko, kiu mem poemo estas.

---

*"Sur nia malgranda globo, homoj ne plu povas vivi kiel fremduloj... Nia preĝo estas ke homoj ĉie finfine lernos vivi kiel fratoj en reciproka respekto por siaj diferencoj, por kuraci la vundojn unu al la alia, por antaŭenigi la progreson de ĉiuj, kaj ke ĉiu profitu de la komuna scio!"* — Adlai Stevenson, UNA-USA (translated from English)

---

INSIDE: High Hopes  
Gaja Paĝo

Esperanto in the News  
J.E.N.

The Language Problem  
The Dollar Value of English

Language in the News  
Welcome to M.I.T.

DECEMBER IS ESPERANTO BOOK MONTH-DECEMBER IS ESPERANTO BOOK MONTH-DECEMBER IS ESPERANTO BOOK MONTH

## THE DOLLAR VALUE OF ENGLISH

(The following was written by David Jordan, Ph.D., Language and Research Fellow in the Inter-University Program for Chinese Language Studies in Taipei, administered by Stanford University.)

"...the disproportionate wealth and trade of the United States probably plays a larger role in sustaining English as the unit of international exchange. An editorial in the *Daily Malta Chronicle* (Dec. 2, 1930) described English as

...the universal language that will be used throughout the world... No other European language can advance any claim to be universal ...English is more than ever recognized to be not only Malta's secondary language, but the universal language of the coming age.

"That was more than half a century ago, and the age it foresaw is our own. But there is something the matter with the word 'universal' or the word 'language' or both in there. English is certainly the most useful language on the planet today. But, having acknowledged that, it has also to be acknowledged that the competence of most of its non-native speakers is limited to "Hallow! Give me wan dollah!"

"If Esperantists spoke their language competently, it would still have an edge as a language in which people could actually converse as opposed to merely being able to cope *somewhat*. The distinction is a significant one and much underappreciated, but a different tirade. For the foreseeable future there is enough English and enough dollar lust out there for one to be thankful for having been born in a place where English and dollars come naturally."

## Language in Malaysia

After race riots in 1969, the government of multicultural Malaysia decided to establish Malay (or Bahasa Malaysia, as it is called) as the national language, and to develop it as the sole language of instruction at all state-supported schools. In 1970 the government began phasing out English as the medium of instruction in national schools, and replacing it with Bahasa Malaysia, so that at the end of 1982 all students sitting exams for university admission had had their education in the language, which has become the object of intensive development.

It is an official language in 4 of the soon-to-be-expanded ASEAN membership of 6 countries: Malaysia, Singapore, Indonesia, and Brunei. Even in Thailand and the Philippines sizeable Malay-speaking minorities force reluctant acknowledgment of the language's status. The Indonesian variant (Bahasa Indonesia) results from a political declaration in 1928 when a group of students resolved that Indonesia was "one people, one language and one homeland", but there, as a pasar (market) language, it had had the inestimable value of being a *lingua franca* in a multilingual archipelago without being a colonial tongue. Regarding retention of colonial English as a second language in Malaysia, it is officially argued that this is useful only for the upper third of the educated population." (from *Far Eastern Economic Review*, Nov. 17, 1983)

## INTERNATIONAL LANGUAGE PROBLEM

(Reported by Brian Kaneen, Simon Fraser University)

### A Global Village View (Intercom 104)

If the world were a global village of 100 people, only 6 would be North Americans. Eleven of the 100 would speak English; 89 would not. Nineteen of the 100 would be of 'first world' status, depending a great deal on the 9 'second' and 72 'third' world people for resources, markets, and labor.

These economic links in the global village necessitate interaction, and interaction implies *communication*. Education for responsible citizenship in a global age recognizes that the world is indeed a global village. A global perspective is an awareness of the interdependency of all people, and sees beyond national boundaries and language barriers.

It is high time for global issues to emerge as topics of daily instruction in our schools.

## Multilingualism in International Law and Institutions

— Mala Tabory

Tabory writes (from the *Preface*): "It is hard to believe in 1979 that only 60 years ago, Lord Balfour was engaged at Versailles in a bitter struggle with Clemenceau to secure equality for the English language, alongside French, as the language of diplomacy. Today multilingualism is the accepted order of things...When the UN commenced in 1946...diplomats worked through personal interpreters...But the UN introduced a new era with five 'official' languages - Chinese, English, French, Russian, and Spanish...(This) brought to the fore a new generation of diplomats, not notably distinguished by their mastery of foreign languages...Multilingualism...started to develop...as the monoglot was replacing the polyglot as the run-of-the-mill diplomat. ...The quinquilinguism, to some extent fictitious, of the early years of the UN rapidly became sexilinguism in reality, demanding intellectual, technological and financial efforts commensurate with it."

## ABONU AŬ REABONU

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto

## EL POPOLA ĈINIO

Twelve thick issues a year via Airmail, each with three large color sections. EPC contains material about the People's Republic of China, the national Esperanto movement, and on the international Esperanto movement as well.

1985 Prices:

|         |         |
|---------|---------|
| 1 Year  | \$10.00 |
| 2 Years | \$17.00 |
| 3 Years | \$24.00 |

El Popola Ĉinio is one of the most outstanding Esperanto publications in the world. Look it over and you'll agree!

Subscribe through your local agent:

ELNA CENTRAL OFFICE  
BOX 1129  
EL CERRITO, CA 94530

# GAJA PAĜO

## Argumentoj por niaj propagandistoj

– Fremdlingvo similas al edzinoj: oni povas vivi kun ili, sed regi...?

– Sed Esperanto similas al edzoj: ili estas facile studeblaj, kaj *baldaŭ firme regeblaj*...

## MIA RAPORTO PRI LA ELNA KAJ TUT-PACIFIKA KONGRESOJ (Konfesoj de Krokodilanto)

– David Trautmann

Mi veturis al Portland per aŭto, do mi praktikis Esperanton dum la vojaĝo: “Saluton!” “Mia nomo estas...” kaj tiel plu. Mi volis esti preta.

Kiam mi alvenis, mi iris al la registrantoj, kaj laŭte anoncis: “Saluton, miaj karaj gesamideanoj! Mia nomo estas David Trautmann”. (Tio estis mia unua eraro.) “Bonvenon,” diris ili. Mi ne komprenis ion ajn dum la sekvintaj dek minutoj. La registrantino daŭrigis per longa, amika parolado, kaj fine faris demandon. Mi staris muta. Mia buŝo estis malferma, sed vortoj ne venis el ĝi. “Rapidu”, mi pensis, “mia vortaro!” Sed kiel trovi ĉiun vorton sufiĉe rapide? Neeble! “Ho”, ŝi diris anglalingve, “mi opiniis, ke vi komprenas Esperanton bone, ĉar via parolo estas klara kaj rapida”. “Ne, mi bedaŭras”, mi diris. “Mi neniam diros ‘saluton’ denove”, mi pensis.

Dum la interkona vespero, D-ro Ralph Harry, kies jaroj da interkonaj vesperoj diplomataj faris lin majstro de konversacio, salutis min kaj diris, “Saluton, sinjoro. Kio estas via nomo?” (Mi trankviligis kaj pensis, “Mi komprenas pli bone”. Mia koro saltis pro ĝojo. “Mia nomo estas David Trautmann, kaj vi?” “Harri”. “Saluton, Harry!” (Mi ne sciis sufiĉe por diri “via moŝto”.) Ĉi tiu viro estas Komandanto de la Ordeno de la Imperio Brita! Ho, mia Dio!

Li paroladis dum longa tempo, kaj mi nur kapjesis aŭ diris “jes” aŭ “mm hmm”. Mi komprenis nur unu aŭ du vortojn. Nun mi scias, kial li estas diplomato! Poste, li prelegis al la kongresanoj pri la lingvo internacia. Li diris, ke Esperanto estas por internacia kompreno, sed mi nenion povis kompreni!

En la vespero de la publika programo mi invitis mian nevon, juna neesperantisto, kiu loĝas en Portland. Kiam d-ro Harry vidis min, mi pensis, “Ho! Venas la Komandanto de la Ordeno de la Imperio Brita!” Mi rapide prezentis al li mian nevon, kiu parolas nur la anglan lingvon. Diplomate, s-ro Harry parolis anglalingve, do mi komprenis lin tre bone!

Post la programo mi komprenis tre bone, kiel Navaho-indianoj junaj sentas kiam ili estas devigitaj paroli anglalingve en la lernejo. Mi same sentis.

Mi konatiĝis kun juna japano, kiu volis veturi al la urbocentro kun sia bela amikino. Ili ne sciis ion ajn pri la aŭtobusa sistemo, do mi proponis veturigi ilin. Ili estis tre dankemaj, kaj ni fariĝis geamikoj. Li petis, ke mi revenu por ili je la kvina horo, sed mi preferis reveni je la sesa kaj duono. Ni provis akordiĝi. Fine li diris, “Bone! Vi revenu je la kvina horo”. “Li estas tre obstina”, mi pensis. Estis neeble diskuti facile per Esperanto, do mi konsentis.

En la sekvinta mateno mi salutis mian novan amikon tre varme: “Ĉu vi fartas, mia amiko?” “Ĉu mi fartas!” li respondis. “Ĉu vi parolas anglalingve aŭ Esperante?” (Mi informiĝis poste, ke ĉi tiu japano parolas la anglan lingvon pli bone ol mi.) “Ne diru ‘ĉu fartas, sed kiel fartas, mia ridinda amiko”, li diris. Mi tre embarasiĝis. “Pardonu min, pardonu min”, mi diris.

En alia tago mi parolis al s-ro Milani de Milwaukee pri mia aliĝo al BEL (Bahaa Esperanto-Ligo). “La kotizo estas dek dolaroj”, li respondis. Mi havis nur dudekdolaran bileton, do mi donis ĝin al li. “Dankon, dankon!” li diris kun surprizo. “Ĝi estas tre malavara donaco! Dankon!” Mi ne sciis kion diri, do mi neniam diris. Mi pensas, ke tio tamen estas por bona celo.

Unu tagon, mia nevo demandis al mi, “Kiel oni blasfemas en Esperanto?” (Mia nevo estas dekelkjarulo, kompreneble.) Nu, mi ne scias kiel blasfemi en Esperanto, eble pro tio, ke mi neniam aŭdis iun blasfemi en Esperanto. “Esperanto estas bela lingvo. Ĝi estas la lingvo de paco kaj la lingvo de amo”, mi respondis.

Ofte mi vidas, tamen, ke kiam Esperantistoj parolas angle, la kvalito de la konverscio malboniĝas. Mi parolis kun unu eksterlandano pri juneco kaj religio. Ni havis belan kaj amikan konversacion en Esperanto. Estis malfacile kompreni ŝin, do ŝi sugestis ke ni parolu anglalingve. Mi bedaŭras ke mi konsentis, ĉar en angla lingvo oni komprenas unu la alian tro bone!

Estis multaj helpemaj kaj spertaj Esperantistoj ĉe la Kongreso, precipe Esperantistinoj kiuj ĝuis helpi al mi lerni la internacian lingvon. Post la tria tago, mi kutimiĝis diri, “Tro rapida por mi; mi ne komprenas. Ripetu, mi petas”. En tiu tago mi diris tion centfoje.

Tio estas la kaŭzo de mia krokodilado dum la Esperanto-Kongreso.



Afiŝo ĉe fenestro de restoracio proksime al la sidejo de la Unuiĝinta Naciaro en Novjorko: “Ĉiuj lingvoj parolataj tie ĉi”. Kliento petis al kelnero: “Kiu tie ĉi parolas ĉiujn lingvojn?” Kelnero: “Niaj klientoj.”

Grupo de tendumantoj dungis gvidanton por tutmonata vojaĝo tra sudokcidenta Usono. Post kelkaj tagoj evidentiĝis ke la karavano tute perdiĝis. Kolerata tendumanto plendis al la gvidanto:

– “Vi diris al ni, ke vi estis la plej bona gvidisto en Teksaso”.

– “Ja vere, sed ni nun estas en Meksikio.”

(el Brita Esperantisto, aprilo 1983)

## LOCAL NEWS

### CALIFORNIA:

**Los Angeles** – Intertalk, a local Esperanto promotional group organized by Bernice Garrett, has set up an Esperanto Toastmaster Club. Toastmaster and Intertalk share a common interest in effective communication.

At its annual Zamenhof Day Banquet December 2, the Los Angeles club invited Billy Wolden to report on his Fall trip to Europe.

**San Diego** – Thirty members of the San Diego club hosted 45 foreign Esperantists who visited the Southwest on a tour arranged by Esperanto Travel Service following the World Esperanto Convention in Vancouver.

Charlotte Kohrs, editor of the club *Newsletter*, reports wide distribution of fliers announcing the December 11th airing of the Steve Allen TV Esperanto documentary on Channel 15, KPBS.

### San Francisco –



Rod Stanley (far left) and Joan Anderson (6th from left) with students from various German cities, spending two weeks in the San Francisco area with Esperantist hosts Gregory Wasson, William and Lusi Harmon, Stella and Calvin Cope, and Hal Archibald. The students are: Thomas Bormann, Ulf Kemmer, Elke Brechmann, Claudia Hamelback, Elisabeth Kuhl-Kruse, Maria Merla, Karl-Heinz Dietz, Wilfried Hinrichs, Ulf Schmidt, and Jürgen Wulff.

### ILLINOIS:

**Chicago** – The Chicago Esperanto Society announces new officers: President, Jamie Laux; Vice President, Tony Grey; Treasurer, Bern Wheel; Secretary, Tina Seastrom.

### NEW ENGLAND:

**Esperanto Society of New England (ESNE)** - President Michael Pogue announces that the local convention committee is hard at work with plans for the ELNA Convention at M.I.T. in July.

An article in the *Springfield Union* continues to keep ESNE and the ELNA Central Office busy answering inquiries; at last count, over 130.

### NEW YORK:

**Esperanto Society of New York** announces new officers: Honorary President, Mark Starr; President, Rochelle Grossman; Vice President, Alexander Harkovski; Treasurer, Margot Gerson; Reporter, Leonard Dzelzitis; Corresponding Secretary, Isolde Etzenberger.

Classes continue at Stuyvesant Adult Education Center. UEA again invites ESNY to the Zamenhof Day Reception, Dec. 14 at 777 UN Plaza.

### INTERMOUNTAIN:

#### EGI Senkrokodiliga Semajfino



Membroj de la Unua EGI Senkrokodiliga Semajfino: (l-r) Jim & Roan Stone, Charlene Baker, Paul & Page Gettman, Derek Roff, Madge Silia, Mary Tucey, David Keedy, Frederick Schoener. Sidantoj: Chena (hundo), Alice & Harlan Van Camp, Ann Dickey, Brian McCullough.

La EGI-Senkrokodiliga Semajfino okazis en la Jemez-montoj apud Albuquerque NM 26-28 majo. Laŭ Derek Roff, gvidanto, ĉiuj feliĉe babilis ekde la komenco. Por interkonatiĝi, ili ludis Zamenhofseĝon kaj la amuzan "Kino-kanon".

Ĉiu devis prepari mallongan prezentadon - ne necese originalan - kaj ion por la Limigita Literatura Konkurso. Inter la diversaj eroj oni miksis ludojn. Roff limigis la vorto-stokon al la zagreba listo de 500 morfemoj. La programo funkciis por homoj de malsamaj aĝoj, interesoj, kaj kapabloj.

Entute partoprenis 15 personoj el New Mexico, Colorado, kaj Texas. Ili kunvenis en luksa kabano apud rivereto en la Jemez-montaro.

**Colorado Springs Esperanto Club** meets Wednesdays for lunch at Bell's Deli. The annual Zamenhof Dinner will be held in conjunction with Esperanto-speakers of Pueblo, Colorado.

**Intermountain Esperanto Conference**, Colorado Springs CO, Oct. 5-7. A full weekend was planned by the local committee: Janet Brugos, Nicole Wing, and Brian McCullough with help from members of the Pueblo Esperanto Club.

On Saturday, the public was invited for a presentation of the Steve Allen TV program on Esperanto. John Mathews showed slides of the international conventions in Portland and Vancouver BC. Janet Brugos presented a slide travelogue. Brian McCullough's talk on "The Suitability of Esperanto for Intercultural Communication" was well received. The main address by Ralph Dumain of Buffalo NY, "Perspektivoj por Scienca Komunikado kaj la Rolo de Esperanto" was well researched. Mr. Dumain provided the listeners with an excellent, comprehensive bibliography.

Saturday afternoon was reserved for a trip to the U.S. Air Force Academy, visits to historical museums with a briefing on the history of this former mining town which is fast developing as a "silicon valley." Formal business meetings were held Sunday morning after which the group enjoyed a deluxe brunch at the famous Broadmoor Hotel. The conferees then went off for a guided tour of the old mining town of Cripple Creek, where fortunes have been made in gold and silver mining.

## PACIFIC NORTHWEST:

**Northwest Regional Esperanto Club (NOREK)** met Oct. 19-21 at Fort Worden State Park near Port Townsend WA. Thirty Esperantists from British Columbia, Washington, and Oregon participated. Wally du Temple announced a gift of \$200 from the Victoria Esperanto Club to insure continuity and advertising of the NOREK conferences.

Singing, dancing, skits, and recitations were the order of the day. The NOREK conference achieved its purpose - to cement friendships and pave the way for future collaboration.

## OHIO:

**World Esperanto Convention - a First for Bill Kincaid** (reported by Prof. James Cool)

Bill Kincaid, Jr., a student in music and theater at Wilmington College, is always extremely busy. He has just planned and directed a very successful orientation program for all new students. In January he will move on to Indiana University to further his studies in piano. Last summer, Kincaid found time to attend the World Esperanto Convention in Vancouver. More fun than learning a language, according to Bill, is speaking it. "Before I didn't speak fluently. I always had to think about every word. During the convention, very quickly I began to speak without translating from English." (from *Ligileto*)

## TENNESSEE:

**University of Tennessee, Knoxville.** Student Kent Huff, with the help of Prof. James Mintz, has again set up an Esperanto class which includes Patricia Robledo of Colombia; John W. Craig, U.S.; Mozghan Shahidi of Iran; Dana Kress, professor of French. Huff writes that he is implementing teaching methods he learned in Prof. Charters' Esperanto Teaching Methods course at San Francisco State, using direct method and a little bilingual and grammatical instruction.

## TEXAS:

**Dallas:** A concert in Esperanto starring Serge Stodolnik, instrumentalist and Rita Powers, vocalist, is scheduled for Sunday, Dec. 9th in the Sam Houston C Room at the Adolphus Hotel. Michael Jones has invited the public.

**Houston:** Kincaid Upper School is offering an Esperanto course during the winter term to be taught by John Victory.

**Rio Grande Valley:** Prenda Cook, a teacher of "survival Spanish", has added Esperanto to her repertoire. Mrs. Cook studied Esperanto teaching methods with Prof. Duncan Charters at San Francisco State University last summer and is offering her new skills to a class at the Harlingen TX Library.

**INTERNATIONAL LANGUAGE GAINS WORLD'S ATTENTION.** The *Valley Morning Star*, Texas Rio Grande Valley newspaper on October 19 featured an extensive interview by Lynn Rollings with Prenda Cook. Mrs. Cook studied advanced Esperanto at San Francisco State University in July and later attended the international Esperanto conventions in Portland OR and Vancouver BC.

## ESPERANTO IN THE NEWS

**ESPERANTO - INTERNATIONAL LANGUAGE OF COMPUTER EXPERTS** by Robert R. Goard, Ph.D.  
(From *The Columbus Computer Xchange*, 8/84)

In a lengthy article, Dr. Goard makes a good case for Esperanto. His first paragraph sets the theme which he develops:

"Could there come a time...when literally a 'world' of information could appear on your CRT without any need to translate across national language boundaries; ...when you could talk to people (or tie into data banks) in Rio, Rotterdam or Rangoon just as easily as you now do with people in Rochester? Technologically, all this is already possible and becoming increasingly more practical. What we still need to facilitate and streamline the whole process is an internally accepted language. The adoption of ESPERANTO would provide us such an international interface language, thereby making available to anyone, anywhere, the great wealth of information now stored (or being stored) in data banks."

**EQUALS - Esperanto unites her to people of all lands** is the heading in *The Tribune*, August 10, in Greely CO in which Bruce Robb interviewed Pearl Wegher who had just returned from the World Esperanto Convention in Vancouver. Pearl related the fascinating experiences she has had in the 13 years since her brother turned the family on to Esperanto at a family reunion.

**Pueblo Linguist Sees Esperanto As Verbal Bridge Between Nations**

In the Pueblo CO *Chieftain* in July staffer Ron Martinez interviewed Frederick Schoener about the language problem and the Esperanto classes he teaches in Pueblo.

**June Knudsen-Fritz Attends Esperanto Congress - The Crete (NE) News**, Aug. 8th carried an extensive interview with Mrs. Fritz about her participation in the summer Esperanto conventions, her first.

**Esperanto Provides a Way For All To Communicate** -Hayward CA *Enterprise* - this was the heading given for a reprint of an article from the *Detroit News* by William Dunn.

*WEEKEND*, a Dallas TX newspaper magazine, on Nov. 2nd carried a report by Michael Jones. A statement by columnist Joe Briggs about the paucity of break dancers in Vladivostok prompted Jones to contact the Esperanto delegate in Vladivostok who responded that he does not know what break dancers are.

**GAMES - The Magazine You Play For The Fun Of It** in September offered as part of a Trivia Contest the question, "What is the last letter of all plural nouns in Esperanto?". ELNA received many requests for the answer.

**Join Us, Urges Esperanto Man** was the title of an interview in the *Royal Gazette*, Bermuda, Sept. 25th with Gilman Wilder, an officer of the New England Esperanto Society.

**UNIVERSAL LANGUAGE: WEAPON FOR PEACE** in the *Sunday Republican* was the title of an interview by Phyllis Andreoni with various members of the New England Esperanto Society. The article featured a statement by psychologist Richard Sturm: "If it [Esperanto] could be taught in the elementary grades, it would give students the concept of language structure and facilitate foreign language learning."

## LANGUAGE IN THE NEWS

**CAN U.S. BUSINESS LEARN OTHER TONGUES?** – An article by Earl W. Foell, editor-in-chief of the *Christian Science Monitor*, analyzes the role foreign language deficiency of Americans plays in our increasingly serious loss of foreign trade. He quotes Glynn Wood, academic dean at Monterey Institute of International Studies:

“You can buy very well in English, but you don’t sell so well... You and I can buy all the Toyotas we need without speaking a word of Japanese. But try selling Buicks in Sapporo.”

**KIWANIS MAGAZINE**, Oct. 1984. Clark Pyfer, Past International Trustee of Kiwanis, E. Helena MT, writes with reference to the problems of bilingualism and the multiplicity of the world’s languages:

“...we who have been involved with the auxiliary, international language Esperanto believe it to be the best medium for communication between ‘nationalities’ and nations. Every country should retain its native tongue, together with its culture and identity, but encourage the learning and use of a second, neutral language...”

“Let us not endanger the great ‘American Dream’ by surrendering to multi-language arguments. Where do we stop if we want to be ‘fair’ to everyone? Why Spanish and not Greek, or French, or Chinese?”

### One Famous Linguist’s Opinion:

“The lack of interest in the international language problem in spite of the manifest need for one is an excellent example of how little logic or intellectual necessity has to do with the acquirement of language habits.”

– Edward Sapir, Israel

### University of London to Introduce Esperanto Course

The Dept. of Phonetics and Linguistics in University College is introducing a new course, **The Structure of Esperanto**, as an optional part of a diploma course in linguistics. It is being taught by Dr. John C. Wells, author of *Lingvistikaj aspektoj de Esperanto*, and who taught a similar course at San Francisco State University last July.

(Reported by Brian Kaneed, *Canadian Newsletter*)

### Awakening Interest in Arabic-speaking Countries

Until recently, knowledge of and interest in Esperanto has been minimal in Arabic-speaking countries. Recently, a popular women’s magazine *Sayidaty*, and *Ahlan Wasahlan*, the deluxe review of the Saudi Airlines Company, published articles. High-level contacts have been made in Tunisia, whose ambassador to UNESCO, Mustapha Masmoudi, was a member of the MacBride Commission studying international communication problems for UNESCO. An Esperanto translation of the *Koran* and a new 500-page Arabic-Esperanto dictionary have been published.

(Translated from *Esperanto*, April 1984, by Brian Kaneen)

**The Montana Esperanto Club** is the newest in the Intermountain Region. Officers are: President, Prof. Nels Nelson, Bozeman; Vice President, Charles Tustin, Coram; Secretary, Clark Pyfer, E. Helena .

**An Esperanto-Swahili dictionary** has been published by UEA. Thirty-four million people in East Africa speak Swahili, the official language of Tanzania, Kenya, and Uganda.

### European Parliamentarians and Esperanto

Interest appears to be increasing among parliamentarians in Europe about the possibilities offered by Esperanto for solving the complicated and costly language mess in the EEC. The British Parliament now has about 150 members in its pro-Esperanto lobby. Various parties are favorable once they have been adequately informed.

(Brian Kaneen, in *Canadian Newsletter* Fall 1984)

### Esperanto As a Bridge Language Between Minority Languages

English speakers are largely unaware that language is a barrier between speakers of minority languages. For example, for a Finn, Swede, Greek, Japanese, or Arab to gain access to a literary work written in one of the languages of Yugoslavia, this work must first be translated into a major language. Thus, *The Faces*, collected novels by Yugoslav Nobel Prize-winning author Ivo Andrić was recently published in Esperanto, as was an anthology of Macedonian prose and poetry in the 19th and 20th centuries, comprising works by Albanian and Turkish authors written in Macedonian.

(From *Jugoslav Life*)

### New Esperanto Federation in India Receives Swedish Support

The Esperanto group in Jönköping, Sweden began in 1983 the collection of 6,700 Sw.Kr. to help support the new umbrella organization, Esperanto Federation of Bharat. A similar support group exists in Japan for developing Asian countries.

(*Esperanto*, April 1984)

### LINGVA ANGULO

**Anglismoj:** Prof. Pierre Ullman, Dept. of Spanish and Portuguese, University of Wisconsin-Milwaukee, atentigas pri anglismoj kiaj “as a child”, “while a child”. Korespondanto skribis al Ullman: “Li iris al Usono dum infano”. NE! Nek “kiel infano”. Oni devas diri: “dum infaneco” aŭ “kiam li estis infano”.

**Falsaj Amikoj:** Virginia Stewart, redaktoro de KRESKO (organo de Oregonaj Esperantistoj) en la junia numero skribis: “Konsideru la jenan frazon: “Eventuale li venos”.

Ĉu tio signifas, ke finfine li venos, tamen eble malfrue? Ne, malgraŭ tio ke ‘eventuale’ aspektas simile al la angla ‘eventually’, la vera signifo estas, ke li venos en okazo de bezono. Ekzemple: “Skribu, eventuale telegrafu” means “Write, or if need be, telegraph”.

En la frazero “la eventuala profito de la afero” ne temas pri profito kiu finfine venos, sed profito kiu povas okazi depende je necertaj eventoj aŭ cirkonstancoj.

La ekzemploj montras, ke PIV donas apartajn signifojn por “eventuala” kaj “eventuale”.

NOTE: “Eventuala” is one of about 100 “false friends” in a list available from the ELNA Book Service. Four pages, 15 cents plus mailing.

## LEARN-ANOTHER-LANGUAGE DAY - A Project Worth Imitating

(Reported by David K. Jordan, Ph.D.)

The Francis Parker School is a small (350 students) private middle and high school in San Diego. It features small classes and individualized instruction and caters especially to gifted children. Mrs. Marlene Fisher, the chairman of the foreign language department, had the ingenious idea several years back of having a yearly "Learn Another Language Day." On that day, instead of reporting to a geography or history class, each student attends a one-time language class of his or her choice. The languages offered are ones not regularly taught at the school, and the goal is to introduce students to less usual foreign languages. Different languages are selected each year. Student interest appears to be high since all Parker students study foreign languages (usually French or Spanish) as part of their regular curriculum.

This year, "Learn Another Language Day" offered American Sign Language, German, Classical Greek, Japanese, and Esperanto. Esperanto was offered at the suggestion of Beatrice Acers, a member of the San Diego Esperanto Club and grandmother of one of the students. The school distributed advance sign-up forms with descriptions of the languages and the instructors, and about 75 chose to learn about Esperanto. Beatrice Acers, just back from China, was ill on the big day, but ECSD members Mary Cates, Charlotte Kohrs, and David Jordan team-taught Esperanto to five classes of students from seventh to twelfth grades.

After an introduction to the history, goals, and achievements of Esperanto, students learned to manipulate a small vocabulary and make sentences in three tenses, using both nominative and accusative cases. Interestingly, these students seemed to have no trouble with the accusative. Most of them even rolled their R's pretty well, too. At the end of the class, each student was provided with the first lesson of the Postal Esperanto Course (from which the class vocabulary had been selected) so that those interested could follow up easily.

In addition, each student was given a reprint of the recent article and follow-up letters in the *Los Angeles Times* dealing with Esperanto in China, a general pamphlet about Esperanto, an announcement of ECSD's upcoming courses, and a copy of Jordan's little tract "Motivating the Gifted High School Language Student." This last item was really intended for teachers and parents, to allay any doubts they might have about the value of Esperanto for gifted high school students. A different teacher sat in on each class, participating and getting the handouts just as the students did.

All of the students seemed enthusiastic, but we were particularly impressed with the receptivity of the older students, who started the class with more skepticism and seemed to end it with more realistic interest in actually learning Esperanto.

Even if no students actually follow up and learn Esperanto, we have a feeling that we have made friends for our language, both among the students and among the many cordial faculty members we met at the school. And even if Esperanto were not included, we feel that "Learn Another Language Day" is a terrific idea for increasing language awareness among bright High School students. This is an experiment well worth imitating at other schools.

## HIGH HOPES

"I want to thank all who wrote me, and BBC about my play *High Hopes* which appeared in the series "Sharing Time" (time sharing by people buying into a vacation apartment) May 17, 1984 on BBC 2 TV."

So writes Jill Hyem, scriptwriter for BBC. She continues: "I have been asked to write about production of the play. Three entirely separate occurrences prompted me to write it. At the time they seemed quite unrelated. (1) Seeing me pick up an informational flier of the [British] Esperanto Association, a friend spoke disparagingly about Esperanto. I knew little about the subject but found myself warmly defending the Esperanto objective. I convinced myself—if not him—and began an introductory course. Later I joined the Association, went to the club and to the Esperanto bookstore where I bought some books and the cassette 'Pirates of Penzance', which later appeared in my play.

"(2) I was one of the co-writers of *Tenko*, the TV series about women prisoners under the Japanese. The amusing and talented actor, Eiji Kusahara, played in the series as the sadistic guard, Sato. I was fully aware that he, and the other Japanese actors had not been born at the time of World War II and, of course, were not responsible for the cruelties which they portrayed. I decided that sometime I would write a play in which Eiji could play a sympathetic role.

"(3) A year after I finished the Esperanto course, Evgeny Gridneff (a BBC producer) asked me if I had any ideas for a comedy with a time-sharing holiday apartment as background. Suddenly all the pieces fit together.

"I must confess that the producers had some doubts about a play which would be half in Esperanto. Happily for me, I had a production chief who was ready to accept the risk. And it was a risk. There were so many ways in which it could prove a fiasco. Or it could become a largely propaganda piece. Or, on the contrary, it could become an atrocious farce, held together by the usual jokes about foreign languages.

"I wanted the play to be firmly rooted in reality and, while amusing, it should have a serious premise related to communication. I tore up several rough drafts before I was satisfied. The director, Mike Vardy, was enthusiastic about the play from the moment he saw the text, choosing it from among several others. He was as painstaking as I that everything should be authentic.

"His first step was to contact the Esperanto Association to arrange that someone be present at rehearsal to instruct and advise the actors. I had already asked my teacher to correct the Esperanto dialogue.

"It was essential that the two Esperantists in the play speak the language fluently. Virginia McKenna and Eiji Kusahara proved to be fast and enthusiastic learners. Indeed, Eiji had more trouble with the little English he needed. They, along with the other three actors, brought to their roles great sincerity, at the same time losing none of the humor. This added precisely that extra dimension which I had hoped to attain.

"It was fascinating to see the interest which the Esperanto theme aroused among all those concerned with the production. I am happy to say that the reaction of the press, of the Esperantists, and of the general public seemed to reflect the same positive attitude." — translated from *Heroldo* by Cathy Schulze

## J.E.N. - VENU AL GERMANIO!

Ĉijare jam por la dua fojo grupo de Germana Esperanto-Junularo (GEJ) vizitis la esperantistojn en la regiono de San Francisko, spertante multajn interesajn aventurojn kaj ĝuante la gastamecon de la tieaj esperantistoj.

Fakto, kio nepre devas esti vaste diskonigata inter la junaj esperantistoj en Usono, estas la jena: La junuloj el Germanio venis surbaze de uson-germana interŝanĝprogramo forte subvenciita de ŝtataj instancoj. Ĉar temas pri interŝanĝo, ankaŭ en Usono ekzistas fondusoj por subvencii vojaĝon de grupoj da junaj usonanoj al Germanio. ELNA jam havigis al si kelkajn informojn pri tio. Sed kompreneble estus pli utile, se JEN, la Junularo Esperantista de Nordameriko, okupiĝus pri tiu junulara interŝanĝo.

La bone organizitaj Esperanto-junuloj en Federacia Respubliko Germanio jam povas oferti al la junaj usonanoj belan programon por la venonta somero: Vi estos en Germanio proksimume dum 1 monato. Vi partoprenos en la 41-a Internacia Junulara Kongreso (22-29 julio) kun 350 aliaj viglaj junaj esperantistoj el 30 landoj. Poste vi povos partopreni en bicikla karavano tra belaj kaj famaj urbetoj de Germanio kiel ekzemple la mirinda Rothenburg, kiu ankoraŭ hodiaŭ aspektas kiel urbo el la 15a jarcento. La 6-taga biciklado gvidos vin al la 70-a Universala Kongreso de Esperanto en Augsburg, Bavario, la suda parto de Germanio.

Cetere, la biciklojn vi ricevos de germanaj esperantistoj, do vi ne devas kunporti la vian. Kaj se vi ne ŝatas bicikli, partoprenu en renkontiĝo de loka grupo de GEJ. Post la internaciaj kongresoj ankoraŭ restadu iom da tempo ĉe germanaj Esperanto-grupoj.

Kaj nun venos la plej nekredebla fakto: Por la tuta monato en Germanio vi devos pagi nur ĉirkaŭ \$100!!! Tio inkluzivas ĉiujn manĝ- kaj restadkostojn kaj la kotizon por ambaŭ kongresoj.

Nun vi en Usono klopodu akiri ĉe viaj registaraj instancoj subvencion por la flugo. Tiam la vojaĝo al meza Eŭropo en somero 1985 povos kosti malpli ol se vi restus hejme!

— Thomas Bormann, vicprezidanto de GEJ

## Science Fiction and Esperanto –

*Stainless Steel Rat for President* by Harry Harrison is only the latest science fiction story making use of Esperanto. Peggy Zarchy, Los Angeles, reports that Evelyn Waugh's *Black Mischief* mentions Esperanto, and the dialogue in Jose Farmer's *The Fabulous Riverboat* makes considerable use of Esperanto.

**NEW!** *INTERNACIA KOMPUTADO*, a quarterly published by ISAE (Internacia Scienca Asocio Esperantista) is available at \$10 from ELNA. Making its debut in 1984 and apparently meeting a real need, this fledgling review already has subscribers in over 30 countries on all continents.

## VOLAS KORESPONDI

### Czechoslovakia:

Petr Minar, postovni prohrdaka 41, CS-544 01 Dvur Kralove, Czechoslovakia; 19j, pri historio, muziko, teatro, poezio, bk.

Jaroslav Šajtar, Rabasova 1156, 708 00 Ostrava 8, Czechoslovakia; 52j, bk, urbomapoj, esp. gazetoj

Renata Hudcova, Ježkovice 13, 683 04 Drnovice, Vyškov u. Brna, Czechoslovakia; 22j, bk, pm

### France:

Hugues Lavandier, Residence Gènovia, Chemin Bontemps, Bât. B, Appt. 248, F-33400 Talence, France; 12j, talenta, bone regas Esp-on

### Hungary:

Szatman, Krisztina, Kecskemèt, 6000, Mårcius 15. út 102, V/43, Hungary; 15j

### Iran:

Arya Tavana, 3468 Mitra St., Melli Rah, Ahwaz, Iran 61637

Farshad Hoseinkhani, PO Box 18, Shahin-shahr, Isfahan, Iran; 21j, UEA-ano

Amir Bakhshi rash, Emam Khomeini Ave., Shahid Allah verdi Alley, No. 9, Postkod 13478, Tehran, Iran; 20j

### Japan:

S-ro Noboru IIDA, Otsuka-machi 1129-31, Tochigi-shi 328-03, Japan; registara laboranto, 36j, edzo, 2 filoj; kulturo, historio, ĉiutaga vivi

### Roumania:

Haraga Ioan, Micro 3, Bloc A3, Ap. 38, 5100-Buzàu, Roumania; 34j, geografisto

### U.S.A.:

Albert Eglash, Ph.D., 1121 Laurel Lane, San Luis Obispo CA 93401; psikologo, pri komputila scienco, robotikoj.

---

## MIKSPOTO

### Lia Moŝto, La Reĝo de Hispanujo kaj Roy McCoy

Post sia prelego ĉe Harvard Universitato en junio, la hispana reĝo ricevis de Roy McCoy la lernolibron *Nueva Metodo de Esperanto* verkita de Fernando de Diego. Roy ricevis dankleteron, nome de la reĝo el la Palaco en Madrid.

Pli pri Roy McCoy – Esperanto Studies Association nomis Roy redaktisto de ĝia novaĵletero.

### Rimarkinda Familio de Fritz Schoener, Pueblo CO

Pionira membro de la Intermontara Esperanto-Grupo, EGI, Fritz aranĝis Esperanto-ekspozicion en la loka biblioteko kie li komencis instrui Esperanton. Ekde tiam, Cleo Fort en Sun City komencis ricevi poŝtajn studentojn el la Pueblo-regiono. S-ino Fort atentigis ilin pri la klasoj de S-ro Schoener, kaj ili respondis, ke ili bone konis la klasojn ĉar Fritz estas ilia patro. Alia junulino informis Cleo, ke ŝi estas la nepino de Fritz! El okcidenta Germanujo venis Leciono Unu de iu S-ino Weber. Fritz estas ŝia onklo! Unu filino, Mary, kaj nepino, Tracy, akompanis Fritz al la Universala Esperanto-Kongreso en Vankuvero pasintan julion. Post tio ili vizitis alian nepinon, Melora, en Alaska. Nun Cleo ricevas lecionojn el Alaska! Unu "Granda Rondo Familia" - vere imitinda!



## ANONCOJ

### ESPERANTO CENTENNIAL 1887-1987

-Commemorative postal stamps are being planned by many countries. A petition to the Citizen's Stamp Advisory Committee, Stamps Division, U.S. Postal Service, Washington DC for circulation by individuals is available from *Newsletter* Editor, Cathy Schulze, 410 Darrell Road, Hillsborough CA 94010. Act now!

**USED COMMEMORATIVE STAMPS** - Save holiday postage stamps for UEA, who realizes several thousand dollars yearly from used stamps. Send them directly to UEA: Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Netherlands, or take them with you to the UK at Augsburg.

**Post-kongreso per aŭtobuso al Kronach**, Germanujo, 11-18 aŭgusto. Semajno de ekskursoj al antikvaj urboj kaj kasteloj; distraj vesperoj; vizito al Eisenach, urbo de Martin Luther; akcepto de urbestroj ktp. Por informoj skribu al: Fremdenverkehrsamt der Stadt Kronach, D-8640 Kronach, F.R. Germany.

**RADIO WARSAW** bonvenigas pk-ojn kaj leterojn de aŭskultantoj de la ĉiutagaj Esperanto-programoj. La programoj fariĝos ĉiam pli interesaj dum Pollando preparas por la Centjara Esperanto-Jubileo. Skribu al: RADIO POLONIA-Esperanto, 00-950 Warsaw, Al. Niepodległości 77/85, Poland.

**ELNA TAPE SERVICE** - Tape Librarian announces the acquisition of new taped programs, several from the 1984 UK in Vancouver. For a list of taped programs, send \$1.00 to: H.K. Ver Ploeg, 321 E. 19th Ave., Spokane WA 99203.

**TAPE CORRESPONDENTS** - Anyone interested in being listed in the ELNA Address List as an Esperanto Tape Correspondent, send details on interests, type of apparatus (stereo/mono), speeds, reel/cassette, etc. to: Cornelius J. McKown, 460 Orlando Ave., State College PA 16803.

**NEW! ESPERANTIST LIBRARIANS** are forming an unofficial association. Librarians who have suggestions for, or contributions to, a proposed librarians' newsletter are asked to send them to: Cornelius McKown, 460 Orlando Ave., State College PA 16803.

**INTERNACIA ASOCIO DE HANDIKAPITAJ ESPERANTISTOJ** estas nova organizo de handikapitaj aktivuloj. Ili intencas plibonigi la vivkondiĉojn de ĉiaspecaj handikapitoj per interŝanĝo de ideoj, en la bulteno kaj en privata korespondado. La kotizo estas \$10 jare. Ni ankaŭ bezonas donacojn, ĉar multaj anoj loĝas en nepagipovaj landoj. Usona peranto: Kent Jones, 452 Aldine, Apt. 501, Chicago IL 60657.

**INTERNACIA ESPERANTO-KLUBO AŬTOMOBILISTA** celas aplikadon de Esperanto kiel solvo de la lingvaj problemoj en la aŭtomobilistaj medioj. Fondita en 1965, la klubo nun havas 1200 membrojn en 35 landoj kun 29 landaj reprezentantoj kaj 60 SOS-aŭto-delegitoj pretaj helpi Esperantistajn aŭtistojn. Dumviva kotizo nur \$4. Por tiu sumo, oni ricevas glueblan plastan insignon kaj klub-statuton. Usona peranto: Charles W. Tustin, PO Box 112, Coram MT 69913.

### LETTER TO THE EDITOR ON ESPERANTO'S VALUE FOR TRAVEL (*San Francisco Examiner*, Nov. 4, 1984)

The experience of a unique group of voyagers, who began a tour of the Southwest here this month, suggests opportunities which may appeal to many. They came from 15 countries—native speakers of such diverse languages as Finnish, French, Italian, Hebrew and Japanese. Their tour guides were a university student from Knoxville and a businessman from Sacramento. The only language they and their guides have in common is the international language Esperanto.

They were housed in hotels but local Esperanto clubs arranged parties for them in Santa Barbara, Los Angeles, Oceanside and elsewhere. A friend has sent me a large clipping from the *News-Sun* in Sun City, Arizona where they were interviewed about their impressions of the posh facilities. There was no doubt that the affluent community of retirees impressed the, but one small criticism came from an Italian Esperantist: "We don't have the space to build special towns for the elderly; moreover, Italians prefer to live with people of all ages."

Bay Area Esperantists will be hosting another caravan this fall—a group of Esperanto-speaking youth selected from all over Germany who will be here to help organize a caravan to the 70th Annual World Esperanto Convention to be held at the ultramodern convention center in Augsburg next August. U.S. Esperantists will join a caravan which will have a pre-tour of East and West Berlin with an Esperanto-speaking German guide.

Each year the Esperanto Turisma Kalendaro lists several hundred vacation getaways—everything from international camping, vacation/study opportunities, to more pampered luxury tours. One vacation/study opportunity is offered by San Francisco State University. This program is in its 16th year of comprehensive summer Esperanto Workshops to which they invite teams of prominent Esperanto instructors. The 84 students enrolled in SFSU workshops last month came from Australia, Japan, Canada, New Zealand, Spain, and included eight from China which has invited the 1986 World Esperanto Convention to Beijing.

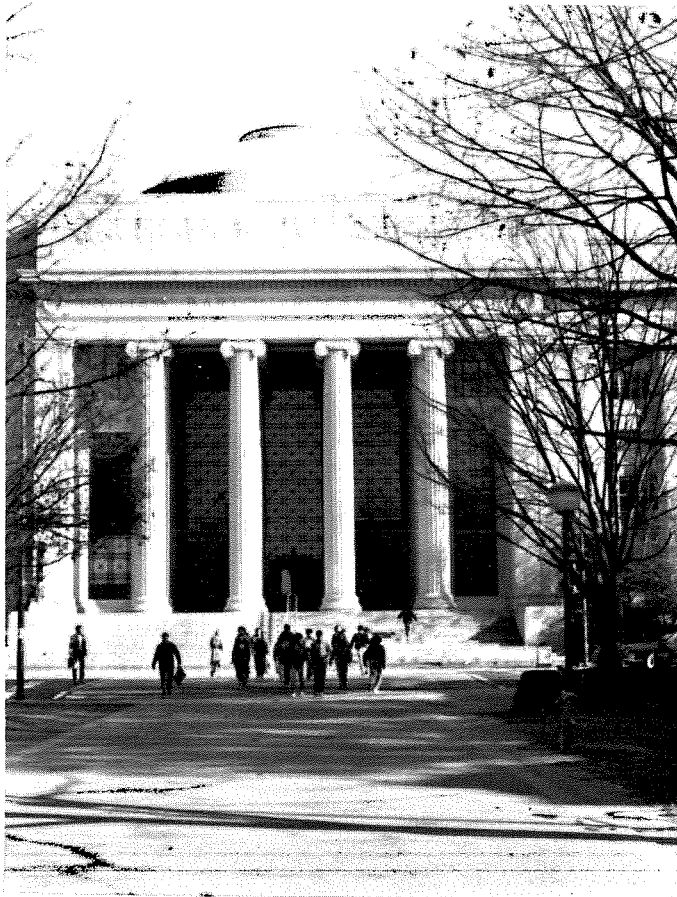
Foreign speakers of the international language are regularly hosted by SFERO, the San Francisco Esperantists.

Anyone interested in a free postal course will find Esperanto listed in the local phone book, or by writing Esperanto-EX, P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530.

—Cathy Schulze, Hillsborough

**KONSULTU LA KONSILANTON** estas imitinda rubriko en la *Australian Esperantist*. Pensante, ke ELNA membroj profitus de simila servo, ni proponas la jenon: Se vi havas problemon pri Esperanto, Esperanto-aferoj, ktp, skribu al la Konsilanto. Se la demando entenas ĝeneralan intereson, ĝi kun la respondo aperos en *ELNA Newsletter* (sen nomo). Skribu al: Redakcio, 410 Darrell Road, Hillsborough CA 94010. La "konsilanto" restos anonima — fakte ne estos unuopulo, sed lertularo.

If you have renewed your ELNA and/or UEA memberships for 1985 already, good for you! If not, please do so right away - the earlier, the better. To be listed in the 1985 Membrolisto, we'll have to have your renewal by the end of January, 1985.



**Plan on attending the 33rd ELNA CONVENTION at M.I.T., 20-25 July, 1985. Trek back over Freedom Trail to explore two and a half centuries of our nation's most important history.**

**TIPA REAGO Pri la Senpaga Poŝta Kurseto**  
(Letero de Roberta Stuart Cooper, Springfield MO al Kursgvidanto, Cathy Schulze)

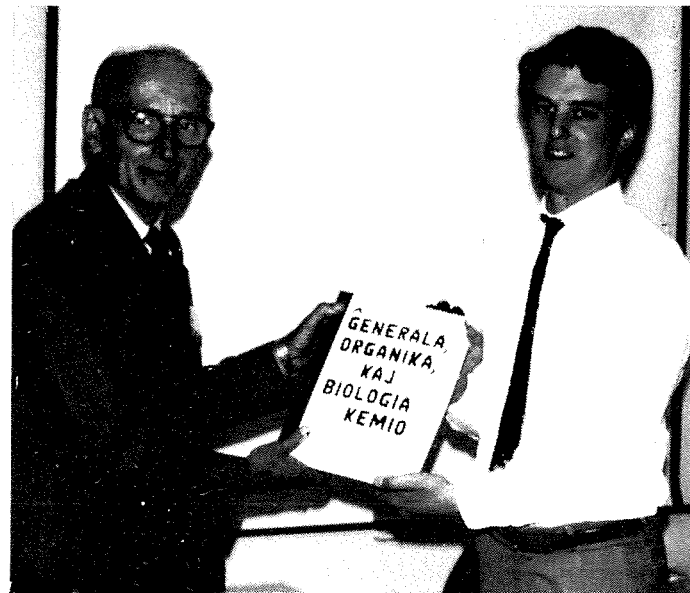
Kara samideano, mi estas malĝoja, ke la kurso nun estas finita. Mi tre multe ĝuis la lecionojn; kaj viajn respondojn al miaj demandoj estis tre helpemaj. Mi certe deziras, ke estus alia kurso havebla!

Se mi iam povas viziti Kalifornion mi venos al Esperanto-Kongreso. Mi volus renkonti vin kaj aliajn Esperantistojn por havi veran okazon paroli ĉi tiun belan lingvon!

Denove, mi volas diri, ke ĉi tiu 10-leciana kurso de Esperanto reprezentis mirindan lingvistikan aventuron, kaj mi esperas, ke mia sperto estos la komenco de longa, intensa, plezura, kaj profita studo de la Esperanta lingvo.

### ALBERTA CASEY SINGS

If you liked her LP *Al Vi de Mi*, you will like even more her latest *San Diego Vokas*. Alberta has entertained at Esperanto Conventions in Europe and Japan. This album features "Yesterday" (tr. Jordan); "Bridge Over Troubled Water" (tr. Auld); *Volare* (tr. Minnaja); "I Love Paris" (tr. Docal-Lewin); *Send in the Clowns* (tr. diversaj); plus Polish, Spanish, Israeli, Hawaiian, Italian—ten other well-known songs. SPECIAL OFFER: LP record or cassette \$9 from ELNA BOOK SERVICE.



### MALNETO PRETAS

Komence en 1981, teamo gvidata de la Esperanto-Societo de Ĉikago faris tradukon de kemia lernolibro. Nun la malneto pretas por kritiko de diversaj kemiistoj. En la foto, James LAUX de la EŜĈ donas la malneton al Rüdiger EICHHOLZ, de la Internacia Scienca Asocio Esperantista.

### REVUO DE REVUOJ

*Oomoto Revuo* appears biennially, color and black/white photos, modern format. Annual subscription through ELNA — \$6.00.

Esperanto Promotional Agency (E.P.A.), Oomoto's international division, has appointed as president Kiotaro DEGUTI (pron. Deguĉi). Deguti has distinguished himself through his ecumenical endeavors which have brought together religious leaders from most Asian countries and the West. Most impressive were the beautiful religious services presented in 1975 at the Cathedral of St. John the Divine in New York and Grace Cathedral in San Francisco. Last fall, Rev. James Parks Morton of St. John helped Kiyoko Deguti unveil a stone monument at Ayabe, commemorating the beginning of Oomoto and of St. John the Devine in 1892. The monument was a gift of the New York church.

Oomoto has quietly and with excellent taste launched this ecumenical program, not with a view to evangelizing, but of helping religious groups find common values to bring them together. They have used Esperanto for international outreach for about 60 years. Their good works are many and an inspiration to all.

NOTE: Intensive weekend live-ins are frequent and popular in Japan with a growing number of people preparing for participation in the first World Esperanto Convention in China to be held there in 1986. Yoshimi Umeda, vice president of UEA, conducts some of the most intensive and serious middle courses, most recently at the Oomoto Center.

Enclosed is \$ \_\_\_\_\_ for  new  renewal membership in ELNA for the year 1985.

Enclosed is \$ \_\_\_\_\_ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY, STATE, ZIP \_\_\_\_\_

Check correct category:  Regular (\$25)  Family (\$37.50)  Youth (18 or under:\$12.50)  
 Student(full-time, 25 or under:\$12.50)  Senior (65 or over:\$15.00)  Sustaining(\$50)  Life(\$500)

DATE OF BIRTH (if applying for Youth, Student, or Senior Membership) \_\_\_\_\_

TELEPHONE: [ ] \_\_\_\_\_ Radio Call Sign: \_\_\_\_\_

May we publish your telephone number in the *ELNA Membrolisto*? \_\_\_\_\_ May we publish your address? \_\_\_\_\_

**LOCAL CLUBS EXCHANGING NEWSLETTERS:**

**CHICAGO:** Esperanto Society of Chicago, Pres. Janet Bixby, P.O. Box 11958, Chicago IL 60611

**COLORADO SPRINGS:** Colorado Springs Esperanto Club, Nicole Wing, 1333 La Paloma Way, Colorado Springs CO 80906.

**FLORIDA:** Esperanto Society of Florida, Pres. Debbie Green, 459 Harbor Dr. N., Indian Rocks Beach FL 33535.

**FORT WORTH:** Fort Worth Esperanto Group meets second Sunday each month at home of John & Margaret Humphreys, 7944 Colfax, Fort Worth TX 76134.

**INTERMOUNTAIN ESPERANTO GROUP:** (AZ, CO, ID, MT, NM, UT, WY): Pres. Derek Roff, 1033 Indiana SE, Albuquerque NM 87108.

**LOS ANGELES:** Esperanto Association of Los Angeles, Pres. William W. Glenny, 430 Peck Dr., Beverly Hills CA 90212

**MICHIGAN:** Esperanto Society of Michigan, Sharon Lakosky, 2997 Mohawk Lane, Rochester MI 48063.

**MISSOURI:** Esperanto Society of St. Louis, Prof. Ronald Glossup, 8894 Berkay Ave., Jennings MO 63136

**MONTANA:** Montana Esperanto Society, Charles Tustin, PO Box 112, Coram MT 59913.

**NEW ENGLAND:** Esperanto Society of New England, Pres. Mike Pogue, 1210 Edgell Road, Framingham MA 01701.

**OHIO:** Esperanto Association of Central Ohio, Pres. John B. Massey, 1144 Kingsdale Terr., Columbus OH 43220.

**PORTLAND:** Esperanto Society of Portland (ESPO): Pres. Dr. John Schilke, 184 Harding Blvd., Oregon City OR 97045.

**SACRAMENTO:** Julie Dinnel, Editor, *Eta Glano*, 2450-28th St., Sacramento CA 95822.

**SAN DIEGO:** Esperanto Club of San Diego, Pres. Alberta Casey, PO Box 626, La Jolla CA 92038.

**SAN FRANCISCO:** San Francisco Regional Esperanto Organization (SFERO), Pres. Barbara Colt, c/o ELNA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. Meets 2 PM first Saturday each month (except July, August) at Main Library, San Francisco.

**SEATTLE:** Esperanto Society of Seattle, Pres. Wm. K. Bledsoe, 6002 NE 61st St. Seattle WA 98115.

Esperanto Institute, 17226 Palatine N., Seattle WA 98133.

**UNITED NATIONS:** U.N. Working Group, Betty Manson, 14 Stuyvesant Oval, New York NY 10009.

**UTAH:** Utah Esperanto-Klubo, c/o Heritage International, PO Box 2166, Salt Lake City UT 84110.

**WASHINGTON DC:** Washington Esperanto Society, Joan Gildemeister, 1614 - 19th St. NW, Washington DC 20009.

NOTE: Information given is the latest received from the groups shown. All clubs and groups should IMMEDIATELY inform the Editor of any changes.

**ELNA OFFICERS AND COMMISSIONERS**

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| <b>PRESIDENT:</b>  | Dr. Duncan Charters              |
| <b>VICE PRESIDENT:</b>   | Ken Thomson                      |
| <b>SECRETARY:</b>  | Donald Harlow                    |
| <b>TREASURER:</b>  | John B. Massey                   |
| <b>Other Board Members:</b>  | Term Expires In:                 |
| Ellen Eddy   | 1985                             |
| David Richardson   | 1985                             |
| William H. Schulze   | 1985                             |
| Charles Power  | 1986                             |
| Virginia Stewart   | 1986                             |
| Chris Warnken  | 1986                             |
| Dr. James Cool   | 1987                             |
| William R. Harmon  | 1987                             |
| David Wolff  | 1987                             |
| <b>Editor, ELNA NEWSLETTER</b>   | Catherine L. Schulze             |
| <b>Commissioner for Central Office</b>   | Wm. R. Harmon                    |
| <b>Commissioner for Correspondence Courses</b>   | D. Holland                       |
| <b>Commissioner for Legislative Affairs</b>  | J. Gildemeister                  |
| <b>Commissioner for Information</b>  | Ralph Murphy                     |
| <b>Commissioner for Jubilea Jaro</b>   | Conrad Fisher                    |
| <b>Commissioner for Science/Tech.</b>  | R. Kent Jones                    |
| <b>Commissioner for Tape Service</b>   | H. K. VerPloeg                   |
| <b>Commissioner for Travel Affairs</b>   | Lucy Harmon                      |
| (c/o Esperanto Travel Service, 578 Grand Avenue,<br>Oakland CA 94610 - [415] 836-1710) |                                  |
| <b>Commissioner for Wills &amp; Gifting</b>  | John B. Massey                   |
| <b>Commissioner for Women's Affairs</b>  | Ellie Stein                      |
| <b>Commissioner for Youth Affairs</b>  | Dr. James Cool                   |
| <b>Co-Chairmen, UN Committee:</b>  | Dr. Julius Manson,<br>Mark Starr |
| <b>ELNA Archivist</b>  | Harold Dreyer                    |

**ELNA NEWSLETTER**

Volume 20, No. 6

ISSN 0030-5065

Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530

Telephone: [415] 653-0998

Editor: Catherine L. Schulze

Graphics: William R. Harmon

Photos: Doris Vallon-Wheeler

Back issues available for promotional use.

November-December 1984

# Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129  
El Cerrito, CA 94530  
Usono/USA

Nonprofit Organization  
U.S. POSTAGE  
  
PAID  
  
Berkeley, CA  
Permit No. 330

## NEWS — PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested  
Return Postage Guaranteed

Travel Tips for Esperantists from  
**ESPERANTO TRAVEL SERVICE**  
578 Grand Ave., Oakland CA 94610  
[415] 836-1710

### TRAVEL TO ESPERANTUJO IN BOTH EAST AND WEST GERMANY - Enroute to the UK at Augsburg!

West Germany is easy to visit - so we decided to add the opportunity to visit East Germany. There are many very interesting places there: Berlin, Potsdam, Wittenberg (Martin Luther's home), Leipzig (famous for Goethe's *Faust*), Eisenach (Bach's home), Dresden (famous for fine porcelain), and the moving anti-Nazi memorial at Buchenwald - nothing like that exists in West Germany.

It has been a challenge to arrange travel to both parts of Germany. One country or the other would have been much easier, but the political situation between the two Germanies is still strained. However, we have permission from the East German government to admit Elfrieda Kruse (our Frankfurt friend) as our Esperantist tour guide for the ELNA caravan. Elfrieda has been working on setting up meetings with Esperantists in both countries.

Elfrieda was the first Esperantist to greet me on my first trip to Europe. She did not speak English and I could not speak German, and I was still a half-baked Esperantist; but it worked! I hope you will have the opportunity of traveling with her as I did. We need a minimum of 15 participants to make this unusual tour operate. We hope you'll be with us. Don't delay - sign up now! If you haven't already received the brochure, write me for one.

- Lusi Harmon - ELNA Komisiito pri Vojaĝaferoj

### NEWS FROM THE CENTRAL OFFICE

**Flash!** - Just before going to press with this issue of *ELNA Newsletter*, final arrangements were made to add a new full-time paid staff member to the ELNA Central Office. Let's welcome **Brian McCullough** of Colorado! Our thanks to the other candidates who applied. Who knows - if the interest in Esperanto keeps growing, we may wind up needing everyone we can find!

### ELNA DUES FOR 1985 (No increase from 1984!)

|                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| Individual Member               | \$25.00 |
| Family Membership               | 37.50   |
| Youth Member (under 18 years)   | 12.50   |
| Student Member (under 25 years) | 12.50   |
| Senior Member (65 or over)      | 15.00   |
| Supporting Member               | 50.00   |
| Life Membership                 | 500.00  |

### UEA DUES FOR 1985 (No increase from 1984!)

|                                       |        |
|---------------------------------------|--------|
| Member-Subscriber (MA)                | 30.00  |
| Member-Yearbook (MJ)                  | 12.00  |
| Societo Zamenhof (additional)         | 60.00  |
| Subscription only to <i>Esperanto</i> | 18.00  |
| Subscription only to <i>Kontakto</i>  | 9.00   |
| Life Membership in UEA                | 750.00 |

Send payments for UEA memberships or subscriptions to UEA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. You may include UEA memberships or subscriptions with ELNA membership dues or book orders.

**HEROLDO DE ESPERANTO** - Independent newspaper in Esperanto. 17 issues yearly; news, views, reviews, poetry, humor, calendar of events, science.

#### 1984 Subscription Prices:

|              |       |
|--------------|-------|
| SURFACE MAIL | 13.00 |
| VIA AIRMAIL  | 16.00 |

### ESPERANTO CALENDAR 1985

|                |   |
|----------------|---|
| 17-23 February | International Friendship Week                                 |
| 1-19 July      | San Francisco State University<br>Esperanto Summer Sessions   |
| 19-25 July     | 33rd ELNA Convention, MIT,<br>Cambridge MA                    |
| 26 July-2 Aug. | Pre-UK Excursion through Berlin and<br>E. Germany to Augsburg |
| 3-10 August    | 70th World Convention of<br>Esperanto, Augsburg, Germany      |